

* Banque filière PT *

Epreuve de Langue Vivante A

Durée 3 h

Si, au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, d'une part il le signale au chef de salle, d'autre part il le signale sur sa copie et poursuit sa composition en indiquant les raisons des initiatives qu'il est amené à prendre.

Pour cette épreuve, l'usage des machines (calculatrices, traductrices,...) et de dictionnaires est interdit.

Les candidats doivent obligatoirement traiter le sujet correspondant à la langue qu'ils ont choisie au moment de l'inscription.

Les différents sujets sous forme d'un fascicule sont présentés de la manière suivante :

Page 2 et 3	Allemand
Page 4 et 5	Anglais
Page 6 et 7	Arabe
Page 8 et 9	Espagnol
Page 10 et 11	Italien

Tournez la page S.V.P

ALLEMAND

Lire le texte suivant :

Fahrerlose U-Bahn in Nürnberg unterwegs

Deutschlands erste vollautomatische, fahrerlose U-Bahn in Nürnberg hat ihre erste Bewährungsprobe bestanden. Die Testfahrten seien bisher weitgehend problemlos verlaufen. 2008 soll der computergesteuerte Zug in den Fahrbetrieb integriert werden.

[Am Steuer sitzt künftig der Computer. ATO nennen die Fachleute den "virtuellen Fahrer". ATO steht für *Automatic Train Operation* (automatische Zugsteuerung): Damit beschleunigt der Zug, hält das Tempo, bremst und stoppt. Und ATO macht seine Sache bisher gar nicht schlecht, wie die ersten Testwochen im nächtlichen Spätverkehr gezeigt haben: Der Probetrieb sei erfolgreich angelaufen, berichteten die Nürnberger Verkehrsgesellschaft VAG und der Siemens-Konzern bei einem Ortstermin in der Nacht zum Mittwoch.

Im Frühjahr 2008, gibt sich Siemens-Projektleiter Georg Trummer überzeugt, wird die U-Bahn den regulären Betrieb auf der neuen Linie U3 aufnehmen. Ende 2008 soll dann auch die bestehende konventionelle Linie U2 umgerüstet sein. "Wir schaffen es", beteuert Trummer. Er steht unter Druck, denn für das Prestige der Siemens- Verkehrstechniksparte (*Transportation Systems*) ist es von großer Bedeutung, dass diesmal alles klappt.

(...)

Vollbremsung programmiert

Fällt ein Mensch oder ein Gegenstand auf die Gleise, so werde im Bruchteil einer Sekunde automatisch eine Vollbremsung eingeleitet, versprechen die Betreiber. Bilder aus den Zügen und von den Bahnhöfen werden in die Leitstelle übertragen, wo Mitarbeiter vor großen Videowänden sitzen, das Geschehen im Untergrund verfolgen und jederzeit eingreifen können]. Da es den klassischen Fahrer auf der U3 - und später auch auf der U2 - nicht mehr geben soll, hat die VAG für das Personal das neue Berufsbild des KUS entwickelt, des Kunden- und Systembetreuers. Er soll auf den Bahnhöfen aufpassen, die Kunden informieren und auch mal ein Stück mitfahren.

Vollautomatische Bahnen gibt es zwar schon in einigen Städten wie in Paris, Lyon, Lille oder Turin. Dennoch wird das Nürnberger Projekt von Experten weltweit mit großer Aufmerksamkeit begleitet. Denn erstmals wird hier eine automatische U-Bahn in den Fahrbetrieb einer schon bestehenden, konventionell betriebenen Linie integriert. Die neue U3 nutzt zum Teil Strecke und Bahnhöfe der U2. Städte wie London, Paris oder Hongkong denken über ähnliche Projekte nach.

nach Stephan Maurer/DPA – *Stern*

1. VERSION (10 points)

Traduire de „Am Steuer sitzt künftig“ jusqu’à „jederzeit eingreifen können“.

2. QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé)

a. Erklären Sie wie ATO reagiert, wenn es ein Problem auf den Gleisen gibt. Ist dieses System Ihrer Meinung nach sicher ? **(80 à 100 mots – 4 points).**

b. Die Wissenschaftler machen seit einigen Jahren große Fortschritte im Bereich der Technik. Wie stellen Sie sich in naher und ferner Zukunft das Leben mit den Maschinen vor ? **(200 à 250 mots – 6 points).**

ANGLAIS

Lire le texte suivant :

The days of a guaranteed pain-free visit to the dentist may not be far off thanks to a petite Japanese woman in a pink sweater who goes by the name of Simroid. She has a limited vocabulary and a strange complexion, but the 160cm-tall humanoid robot is happy to feel your pain. Simroid, who will be used at medical colleges, releases a clearly audible "ouch!" whenever a trainee dentist touches a nerve and a reassuring "that's better" when the drill hits the right spot. "We want to use the robots to train students in medical techniques that don't cause unnecessary pain," said Naotake Shubui, a professor at Nippon Dental University who helped develop Simroid.

[The robot is one of hundreds of cutting-edge devices and contraptions on display this week at the world's biggest robot exhibition. The Big Sight complex in Tokyo has been turned into a shrine to Japan's fascination with machines, shaping their purpose in an age of falling birthrates and shrinking workforces. Decades after they revolutionised production lines, robots could soon be serving tea to office workers or directing shoppers. In a reassuringly benign variation on the scenarios beloved of sci-fi filmmakers, today's robots look, and act, like the well-intentioned humans who invented them.]

In Japan, robots can already be found working as home helps, office receptionists and security guards, as well as on the factory floor. There were more than 370,000 industrial robots in use in Japan in 2005, according to a report by Macquarie bank, 40% of the world total, with 32 robots for every 1,000 manufacturing workers. The economy ministry calculates that the Japanese robot market will be worth more than £26bn by 2025. There are compelling economic reasons for Japan's obsession with robots. The population recently went into long-term decline and a reduced workforce is expected to struggle to fill jobs in the health and welfare sectors. As long as Japanese leaders remain cautious about relaxing immigration laws, robots will be seen as at least part of the solution. [...]

Human endeavour is being supplemented - and even replaced - by mechanical efficiency in almost every area, from hands-free vacuum cleaners and golf-bag carriers to a robotic baby who teaches childcare skills to expectant* couples, right down to freeing trapped wind and changing nappies. Few aspects of daily life are unaffected, even those considered most private. In the next couple of years, a robot called Lady Bird will be put to use cleaning public lavatories; she is equipped with sensors and speech-recognition technology to avoid any embarrassing encounters.

But many believe the age of the service robot will truly have arrived once machines are capable of connecting with humans on an emotional level. Judging by the Tokyo exhibition, that process has already begun.

[Tocco-chan, for example, serves the sole purpose of making people laugh. The panda-like toy, developed by students at Waseda University, scans its companion's face for the traces of a smile and attempts to provoke a proper laugh with a fit of giggles of its own.

Instead of talking to themselves, people who live alone can have an uncomplaining housemate in the form of Chapit, a mouse-shaped device that chats in several languages and uses a speech-triggered remote control function to turn on kettles, TVs and other appliances.

Inevitably, service robots do not always do as they are told, although their makers blame malfunctions on nothing more sinister than technical glitches.]

Hitachi's long-awaited EMIEW 2, which is designed to carry out office work, crashed into a desk during a recent demonstration after wireless internet traffic interfered with his signals.

*expectant = expecting the birth of a child

1. VERSION (10 points)

Traduire de “The robot is one of hundreds of cutting-edge devices” à “humans who invented them”

ET de “Tocco-chan, for example” à “nothing more sinister than technical glitches.”

2. QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé)

- a.** In what ways can robots replace humans? **(80 à 100 mots – 4 points)**
- b.** To what extent should machines be allowed to take the place of human beings? **(200 à 250 mots – 6 points).**

ARABE

Lire le texte suivant :

إلغاء عقوبة الإعدام.. جدل مستمر

لا يزال إلغاء عقوبة الإعدام يثير جدلا كبيرا في الدول العربية وخاصة بعد إعلان عدد من الدول العربية عن إلغائها للعقوبة في تشريعاتها العقابية وهي تونس والجزائر والمغرب . ومؤخرا وصل هذا الجدل إلى مصر مع مناقشة المجلس القومي لحقوق الإنسان لمسألة إلغاء العقوبة وظهور آراء متباينة ما بين التمسك بالعقوبة والاتجاه إلى إلغائها ، ثم جددت دراسة عربية حول الإعدام في الوطن العربي الجدل مرة أخرى حول إمكانية إلغاء عقوبة الإعدام من التشريعات العقابية العربية في الوقت الذي لم تتمكن فيه 11 منظمة عربية تمثل 11 دولة عربية من الخروج برؤية واضحة نحو إلغاء العقوبة حيث أكد عدد كبير منهم بأن إلغاء العقوبة أمر ترفضه طبيعة المجتمعات العربية وكذلك تستند إليه القوانين في البلاد التي تستمد قوانينها الداخلية من أحكام الشريعة الإسلامية . واحتدمت الخلافات بين الوفود العربية المشاركة في المؤتمر الأول للإصلاح الجنائي في الوطن العربي حول إمكانية إلغاء العقوبة واستبدالها بعقوبات أخرى ، وبين الراض تماما لإلغاء العقوبة التي اعتبرها البعض ضرورة لحماية المجتمعات العربية . وكشفت الدراسة التي تمثل أول دراسة تحليلية لتطبيق عقوبة الإعدام في 10 دول عربية وهي (الأردن- البحرين-السعودية – سوريا – العراق- فلسطين- لبنان – مصر- المغرب – اليمن) عن أن بعض القوانين العربية تسرف كثيرا في استخدام عقوبة الإعدام لافتين إلى أن بعض هذه الجرائم تنتمي إلى طائفة جرائم الحد غير المؤذي ، أي الجرائم الشكلية التي يعاقب فيها المشرع على مجرد إثبات السلوك الإجرامي دون النظر إلى تحقيق نتيجة معينة .

وأوضحت الدراسة أنه ثار الجدل في العصر الحديث حول مدى جدوى عقوبة الإعدام وشرعيتها كصورة من صور رد الفعل الاجتماعي إزاء الجاني. فقد تميز القرن الثامن عشر بالأفكار الفلسفية التي هاجمت النظم الجنائية السائدة ، وظهرت الدراسات والأبحاث حول الأسباب الاجتماعية والأنثروبولوجية للجريمة. وذكرت الدراسة أنه نتيجة لذلك ظهر تياران فكريان : أحدهما يؤيد الإبقاء على عقوبة الإعدام ، والآخر يطالب بإلغائها ، ولكل فريق منهما حججه وأسانيده . واتفق المشاركون على ضرورة إحاطة عقوبة الإعدام بضمانات قوية تكفل الاطمئنان لصحة توقيع العقوبة وقابلية الأحكام الصادرة بالإعدام للطعن فيها وإجراء تنفيذ العقوبة لمدة ثلاث سنوات بعد صدور الحكم النهائي فيها لإتاحة الفرصة أمام ظهور أدلة جديدة قد تفيد ببراءة المحكوم عليه بالإعدام . ويقول محمد زارع رئيس المنظمة العربية للإصلاح الجنائي : إن عقوبة الإعدام كانت موجودة قبل الإسلام وبالتالي فإن ارتباطها بالشريعة أمر جديد نسبيا كما أنها تطبق في العديد من دول العالم مثل باقي القوانين العقابية الأخرى . وأشار زارع إلى أن هناك العديد من الدول الإسلامية قامت بإلغاء عقوبة الإعدام في تشريعاتها القانونية والعقابية ومنها الجزائر ، ولم يشك أحد في إسلاميتها في الوقت الذي ما زالت دول عربية ومنها الولايات المتحدة تقوم بتطبيق عقوبة الإعدام، ولم يشك أحد أيضا في مسيحيتها .

1. VERSION (10 points)

Traduire de " إلى تحقيق نتائج معينة à لا تزال إلغاء عقوبة " "

2. QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé)

- a. بينوا الفكرة الأساسية للنص (80 à 100 mots – 4 points).
- b. هل تطبيق عقوبة الإعدام كاف للحد من جرائم القتل في المجتمع ؟ (200 à 250 mots – 6 points).

ESPAGNOL

Lire le texte suivant :

¿Hombres o engranajes?

Dejemos que sea Samuel Butler, con su magnífica prosa, quien nos lo exponga a su manera: "Hubo un tiempo cuando la tierra, para cualquier observador, aparecía totalmente desprovista de vida tanto vegetal como animal. [...] Si un ser humano hubiera existido cuando la tierra estaba en dicho estado y se le hubiera permitido contemplarla como si de un mundo ajeno se tratara y si al mismo tiempo este testigo fuera completamente ignorante de las ciencias físicas, ¿no hubiera considerado que de esa **carbonilla*** que contemplaba era imposible que evolucionaran criaturas en posesión de algo parecido a la que denominamos conciencia? [...] Sin embargo, en el transcurso del tiempo la conciencia llegó. ¿No es posible, entonces, que puedan existir nuevos canales abiertos para **albergar*** conciencia aunque no podamos detectar ningún signo de ellos en el presente?"

Sí, respondemos: la vía que siguen las máquinas. Incluso es curioso constatar ciertas semejanzas entre las dos evoluciones. Por ejemplo, la evolución de los vertebrados conllevó una importante reducción en su tamaño (recuérdense a los dinosaurios), y lo mismo se percibe con relación a las máquinas: los primeros ordenadores, con una capacidad de proceso similar a la de una calculadora de bolsillo actual, ocupaban vastos recintos. Hoy en cada mesa de trabajo, un ordenador del tamaño de un televisor nos ayuda a realizar tareas que, sin su soporte, sería prácticamente imposible acometer.

Llevando al extremo tales ideas, ¿quién puede asegurar que nosotros no estamos siendo simulados por un ordenador, un ordenador todo lo potente que se quiera y con la forma que tuviera, pero ordenador al fin y al cabo, y que nuestro universo, nuestra personalidad y nuestros actos no fueran sino simples respuestas a programas confeccionados por un superanalista? [...] [Pobres de aquellos que odian los ordenadores, que **echan pestes*** de la informática, ellos, pobrecitos, que se creen únicos, seres en sí y para sí, o en sí y para Dios, y que no serían sino una ristra de algoritmos de un programa de tan extrema complejidad que, por cobardía, o ignorancia, denominan a su creador Dios o nomenclatura similar. A los que no nos importa ser simples (o no tan simples) instrucciones de un superprograma, simulaciones dentro de un ordenador, o simulaciones de simulaciones, tampoco nos preocupa dar un nombre a este superanalista que nos ha diseñado. Que se llame Pepito, o Ughtrz, ¿qué más da? Aprovecha que está en marcha el programa y trata de "vivir" todas sus posibilidades antes de que se canse de este juego o **desenchufe*** el aparato.

¿A alguien le asusta la idea, le escandaliza? ¿No os habéis percatado de que cada vez existe una mayor conciencia de este hecho en las avanzadillas de la ciencia y las artes? No es casualidad que, en poco tiempo, dos películas importantes, como son "Matrix" y "El nivel 13", hayan recogido y desarrollado esta idea. De alguna manera pareciera que el superprogramador que controla nuestras vidas se entretuviera dándonos pistas de nuestra falsa realidad, como si quisiera que lo descubriéramos.]

Lamberto García del Cid, *REDcientífica.com*

Vocabulario

La carbonilla: la poussière de charbon

Albergar: contenir

Echar pestes de algo: abominar de algo

Desenchufar: débrancher

1. VERSION (10 points)

Traduire de " Pobres de aquellos que odian los ordenadores..." à "... que lo descubriéramos ".

2. QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé)

a. Analice Usted en este texto la relación que establece el autor entre el hombre y la máquina.

(80 à 100 mots – 4 points)

b. ¿Piensa Usted que las ideas que presenta este texto van ganando credibilidad en nuestra sociedad? Justifique su punto de vista. **(200 à 250 mots – 6 points).**

ITALIEN

Lire le texte suivant :

Cosa pensano gli italiani della loro lingua? Quanto la conoscono realmente ?

E i giovani come si accostano all'idioma che fu di Dante e Manzoni? A queste domande cercano di rispondere i sondaggi realizzati da Eurisko, Ipsos e Istituto Piepoli per la società Dante Alighieri, che ha presentato i risultati nell'inaugurazione del suo 78° convegno.

Ne esce fuori il ritratto di un paese ancora alle prese con la sua « questione linguistica ». Autocritico sulla propria competenza ma desideroso di migliorare. Severo con gli oratori pubblici, legato alla propria lingua ma ancora alla ricerca di un'identità collettiva. E desideroso di vedere apprezzato l'italiano nel resto del mondo, con iniziative che lo valorizzino rispetto alla dilagante avanzata delle molte lingue franche.

Non fanno eccezione i giovani che anzi sono molto meglio di certi luoghi comuni: amano il loro paese e coloro che lo hanno illustrato nei secoli. Sospesi tra sacro e profano, in una scala di valori che contempla Dante e Moccia (1), sono pronti ad accettare le sfide del futuro: frequentano sempre più la rete ma non disdegnano di leggere libri e quotidiani.

Meglio i giornalisti dei politici. La lingua è il riflesso dell'identità di un popolo. Quella italiana restituisce un'identità collettiva peculiare, per certi versi ancora in formazione. Un problema diffuso anche in segmenti portanti della popolazione. Secondo il sondaggio Eurisko solamente il 51 % degli italiani percepisce attorno a sé un'adeguata conoscenza dell'italiano. Più indulgenti verso se stessi: il 68% ritiene di possedere buone competenze. Una consapevolezza diffusa soprattutto tra i più giovani, che sale di pari passo con il titolo di studio acquisito.

Ma a cosa è ancorata l'identità italiana? Le tre parole giudicate più belle di quanti hanno partecipato al sondaggio (amore, mamma pace) evidenziano l'importanza di alcuni caratteri comuni: le emozioni, l'importanza delle relazioni ma anche l'attenzione al privato. Indulgenti con se stessi ma fortemente esigenti verso i « testimonial mediali » della loro lingua. I migliori sono i giornalisti secondo il 58% degli intervistati, bocciati i politici, al primo posto nella classifica dei peggiori per il 34% della popolazione.

Più grammatica e storia. Meglio la grammatica e la storia dell' inglese, più attenzione a storia e geografia rispetto all'informatica. Lo pensa così il 75% del campione Ipsos, che dimostra così di approvare la proposta fatta in questa direzione dal ministro della pubblica istruzione. Un passo necessario per migliorare la conoscenza dell'italiano. Molto di più si dovrebbe fare anche per sostenere l'uso della lingua nel mondo. Secondo il 70% degli intervistati gli sforzi fatti in questa direzione sono inadeguati. Gli strumenti più utili sarebbero gli scambi culturali, le scuole all'estero e la valorizzazione del cinema nazionale.

I giovani tra Dante e Moccia. Guardano molto la televisione, usano sempre di più le nuove tecnologie e non dimenticano libri e giornali. Non disprezzano la scuola, anzi desiderano che migliori con l'organizzazione di eventi culturali. Il ritratto dei giovani italiani, secondo l'Istituto Piepoli, restituisce un quadro migliore di quanto si pensa solitamente. Più di tre ragazzi su quattro si collegano ad Internet almeno una volta la settimana (il 56 % lo fa tutti i giorni). Attenti alle nuove

tecnologie, ma senza diminuire i tradizionali mezzi di comunicazione: il 40% dei ragazzi legge libri non scolastici durante la settimana mentre il 54% sceglie un quotidiano.

Quasi tutti poi dichiarano di amare il loro paese a cui associano subito la Nazionale di Calcio e la cucina. Un sentimento di orgoglio a cui legano poeti e autori che meglio lo rappresentano. Capita così che Dante e Manzoni, gli autori classici preferiti, convivano con Ungaretti e Pirandello, i più amati del XX° secolo. E cosa più insolita con Moccia, Camilleri..., i contemporanei che riscuotono più successo. Un calderone di saperi ma anche una ricchezza per il futuro.

(1) Moccia : scrittore per i giovani nato nel 1963.

Pasquale NOTARGIACOMO, *La Repubblica*, settembre 2007

1. VERSION (10 points)

Traduire de « Meglio i giornalisti » à « per sostenere l'uso della lingua nel mondo. »

2. QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé)

a. « Un'identità (...) ancora in formazione » Spiegate come un tale pensiero possa essere veridica ? **(80 à 100 mots – 4 points).**

b. Pensate che la propria lingua possa essere un patrimonio individuale e collettivo. In che senso gli scrittori nazionali possano essere gli ambasciatori del proprio paese?

(200 à 250 mots – 6 points).

